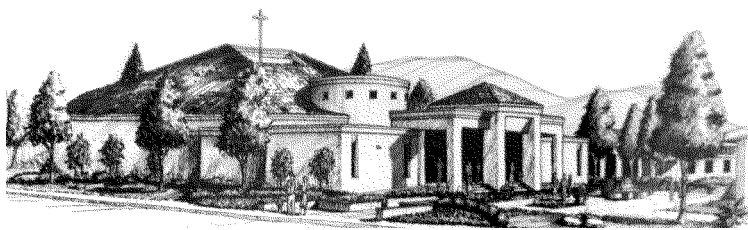


天主教聖谷東區中文週訊



丙年復活期第五主日
主曆二〇一六年四月廿四日

讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

新天新地

若望福音敘述在最後晚餐中，耶穌告訴門徒們祂會去一個地方，這地方就是天父的家，那裡有很多住處，祂去原是為給門徒預備地方。在第二篇讀經「默示錄」中，若望描述在神視中看到的新天新地。就讓我們來談談這個傳統稱為天國的「天父的家」吧！

從前教會很喜歡講萬民四末，即死亡、審判、天堂、地獄，其中尤其喜強調地獄。可是在聖經裡，耶穌卻常談論天國，所用之比喻、圖像亦甚豐富——生命、光明、平安、天父的家、婚宴、種籽、天上的耶路撒冷、樂園等。地獄呢？相對地貧乏多了，而且都是在講天國的時候附帶提及，可見地獄是對天國的拒絕。環顧四福音中，講地獄較多的是瑪竇，馬爾谷亦只講過一次，路加則無。可能是猶太人重公義，因此，以猶太人為寫作對象的瑪竇福音，強調拒絕天主的國後果是嚴重的；路加重慈悲，認為不需要提。保祿在書信中亦只談復活，只講天國的福音，沒提到地獄。在神學課程裡，「天國」可以是一獨立科目，但「地獄」從來不是；不過，在避靜和慕道班中，地獄卻常是熱門話題。常強調地獄並不健康，亦非福音所在，要改變這現象，我們便得返回聖經。

聖經清楚地說：耶穌來不是為審判，而是為宣講天國的福音，那麼天國是甚麼呢？今日第二篇讀經提供了豐富的形象。

「新天新地」：表示天國與以前的事物完全不同，「先前的天地都消逝了」，現在是全新的開始；保祿講天國也是點到即止：「天主為愛祂的人所預備的，是眼所未見，耳所未聞，人心所未想到的。」(格前二 9) 總之，天國是超出人意料之外，聖經只好以「新」字概括。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

「新耶路撒冷聖城」：耶路撒冷之重要是因為有聖殿，聖殿之重要是因為那裡有至聖所，代表天主的臨在。這裡加上「新」字，以代表與舊的不同，因為默示錄成書之時，耶京已被毀而聖殿亦不復存在，但天主的臨在會以「新」的方式到來。

「像一位打扮整齊的新娘一樣，等候著新郎」：結婚是大喜之日，也是愛心的高峰，古今中外，新娘都會在這天刻意打扮；何況，人心底的愛與喜悅也會把新娘襯托得格外美麗，難怪聖經作者以「新娘」去形容天國之美。

「天主與人同在的帳幕，祂要與人居住在一起」：這是描寫天國最有神修味道的一句，整部若望福音都是要講這個意思——「聖言成了血肉，居住在我們中間」，原文是降生成血肉的聖言與我們住在同一帳幕裡。在若望看來，與耶穌同住就是人生最大的喜樂和目標。誰吃基督的肉，喝祂的血，便會住在祂內。在最後晚餐中，耶穌說祂去是為門徒準備住的地方，好使將來祂在那裡，門徒也在那裡。天國最重要的，就是天主與人同住的地方。

「不再有死亡、悲傷、哭泣、痛苦」：在天父的家找不到任何消極的因素，一切都是善的、美好的。

聽了默示錄所載，我們好像對天國有比較具體的認識，但回心一想，我們到底把握了多少呢？其實不多，因為始終沒有人經驗過。保祿曾提到一次特殊經驗，自己「被提到三層天上去」(格後十二 2)，「他被提到樂園去，聽到了不可言傳的話，是人所不能說出的」。保祿經驗到甚麼，我們一點也想像不到，他已經清楚地說，那「是人所不能說出的」；這就是微妙之處，天國總是不能言傳的，正如《道德經》上說：「道可道，非常道。」

讓我們多強調天國而少標榜地獄，因為愛的吸引比懲罰的阻嚇來得高尚，況且耶穌來正是為宣講天主的國，天國才是福音所在。聖經告訴我們，天國是一新天地，很美，沒有痛苦哀傷，人以愛永遠與天主居住在一起；其他的就讓它保持一份神祕，因為天主總是令人意外的天主，就讓天國為所有人都是一番驚喜吧！

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 愛使我們相聚在一起

A 4/4

3 4 | 5 5 5 6 6 6 | 5 - - 5 5 | i i i 3 3 i | 2 - -
 愛使 我們相聚在一 起， 愛使 我們相聚在一 起，
 3 2 | i 2 3 3 2 i | 6 6 7 i 7 6 | 5 i i 7 2 2 | i - - ||
 上主 的愛使我們合 而為 一：愛使 我們相聚在一 起。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十四，21~27

那時候，保祿和巴爾納伯回到呂斯特辣、依科尼雍和安提約基雅，到處堅強門徒的心，鼓勵他們堅持信仰，說：「我們必須經過許多困難，纔能進入天主的國。」二人在各教會為他們選立了長老，祈禱、禁食以後，把他們託付給所信仰的主。此後，他們又經過丕息狄雅，來到旁非里雅，在培爾革講道，然後下到阿塔肋雅，又從那裡乘船赴安提約基雅。當初他們就是在那裡被付託在天主的恩寵中，去作現在已完成的工作。他們一到那裡，就召集會眾，報告天主偕同他們所行的一切，並且怎樣給外邦人打開了信德的門。
——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一四四

答： F 4/4 虔敬、悠揚 ♩=120 朱健仁 曲

5 6 | 1 - 6 5 | 6 - - 5 6 | 1 - 6 5 | 3 - -
 我的 天 主， 我要 讚 揚 祢；
 1 2 | 3 - 2 1 | 2 - - 2 3 | 2 1 5 3 5 7 | 6 - - ||
 我的 君 王， 我要 永遠歌頌祢的 名。

領：

- 一、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。
上主對待萬有，溫和善良；
對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。
- 二、願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；
講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。
- 三、使世人盡知祢威能，和祢王國偉大的光榮。
祢的王國永世長存，祢的王權萬世無疆。

讀經二：

恭讀聖若望默示錄 二一，1~5a

若望我，看見了一個新天新地，因為先前的天地都消逝了，海洋也沒有了。我又看見那新耶路撒冷聖城，

從天上由天主那裡降下，就像一位打扮整齊的新娘一樣，等候著新郎。我聽見從寶座那裡發出一個巨大的聲音說：「看哪！這就是天主與人同在的帳幕，祂要與人居住在一起；他們要作祂的人民，祂要親自『與他們同在』，作他們的天主。祂要擦乾他們的一切眼淚；不再有死亡，也不再悲傷、哭泣、和痛苦，因為先前的世界已經過去了。」

坐在寶座上的那一位說：「看哪，我把一切都更新了。」
——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
 6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路 亞。

領：主說我給你們一條新命令：

你們該彼此相愛，如同我愛了你們。

福音：

恭讀聖若望福音 十三，31~33a，34~35

猶達斯出去以後，耶穌就說：「現在人子得到了光榮，天主也在人子身上得到了光榮。天主既然在人子身上得到了光榮，也要在自己內使人子得到光榮，並且要立刻光榮祂。孩子們！我同你們在一起的時候不多了。

我給你們一條新命令：你們該彼此相愛；我怎樣愛了你們，你們也該照樣彼此相愛。如果你們彼此相親相愛，世人就會因此認出來你們是我的門徒。」

——這是上主的福音。 答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲(1)： THIS IS MY COMMANDMENT

This is my commandment that you love one another that your joy may be full.

This is my commandment that you love one another that your joy may be full.

That your joy may be full.
That your joy may be full.

This is my commandment that you love one another that your joy may be full.

奉獻曲(2): 天父的花園

F 4/4 喜悅地、單純地

詞：曾維寧 曲：胡本琳

3 4 | 5 5 1 1 7 | 6 6 4 3 2 | 5 3 2 6 7 | 1 - 0
 小小 花園裡，紅橙 黃藍綠，每 朵小花都美 麗，

3 4 | 5 5 1 1 7 | 6 6 4 3 2 | 5 3 2 6 7 | 1 - 0 ||
 微風 輕飄逸，藍天 同歡喜，在 天父的花園 裡，

3 4 | 5 5 1 5 | 5 4 4 3 4 2 3 | 4 4 5 4 | 4 3 3 2 3
 你我 同是寶貝，在這花園裡，園丁 細心呵護 不讓你傷心；

3 4 | 5 5 1 3 5 | 5 4 4 3 4 1 2 | 3 1 5 4 2 1 7 | 2 1 1 - 0 ||
 刮風或下雨應許從不離開你天父的小花成長在祂手 裡，

0 - - 1 2 | 3 1 5 4 2 1 7 | 2 1 1 - 0 ||
 (結尾) 別擔 心，你的成長在祂 手 裡。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲：SONS OF GOD

James Thiem

REFRAIN:

Sons of God, hear His holy Word,
 Gather 'round, the table of the Lord.
 Eat His Body, drink His Blood,
 And we'll sing a song of love:
 Allelu, allelu, allelu, alleluia.

1. Brothers, sisters we are one,
 And our life has just begun.
 In the spirit we are young,
 We can live forever. (to REFRAIN)
2. Jesus gave a new command,
 That we love our fellow man,
 Till we reach the promised land,
 Where we'll live forever. (to REFRAIN)

對經 F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6 . 6 | 4 3 2 1 7 - |
 主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
 恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌：阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
 阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |
 3、 結合世界 為一體， 萬民合成 一家庭。
 4、 偕同教會 同歡慶， 吾人恭候 主光臨。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |
 3、 慶與聖三 相會遇， 與祂共享 永 生。(接對經)
 4、 今日確是 好節日， 我們得享 永 生。(接對經)

出堂曲： ALLELUIA! ALLELUIA!

HYMN TO JOY

Alleluia! Alleluia!

Hearts to heav'n and voices raise;
 Sing to God a hymn of gladness,
 Sing to God a hymn of praise.
 He who on the cross as Savior
 For the world's salvation bled,
 Jesus Christ, the King of Glory,
 Now is risen from the dead.

Text: 87 87 D; Christopher Wordsworth, 1872, alt.

Music: Ludwig van Beethoven, 1770-1827; adapt. by Edward Hodges, 1796-1867.

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父):

本華人教友團體為翟神父剛過世的母親韓志靜女士求
 安息主懷、享天鄉永福，也求聖神安慰翟神父及家人。
 張茜凝及家人為母親瑪利亞張范儀方求安息主懷，
 永享天福。
 何京玉、喬麗姮全家為父親何晏文、母親侯紹茹、
 岳父喬凡亮求健康平安。
 聖詠團為張相之父親張金增伯父求靈魂永安。
 葛忠芬為葛政求在主懷裡安享主愛。
 蔡冰晶、葉秋燕全家為父親蔡祥裕求平安、早日康復。
 陶秀雲為習金香姊妹求天堂永福。
 趙懿求天主保佑家人工作順利、身體安康。
 趙家兄妹為向修楚神父求早升天國。
 趙家兄妹為母親張世琪求主恩賜健康快樂。
 張世琪率子女追思先生趙洪耀，求早升天國。
 Lisa 張為媽媽葛慧英求健康、平安。
 Lisa 張為父親、爺爺、奶奶、外公、外婆、Eddi Wong 和
 Mae Wong 的亡靈求安息主懷。
 林朝洪和林朝芳為爺爺林金水求永享天福。
 心泉讀經班為翟神父的母親韓志靜瑪利亞求安息主懷。
 聖母軍萬應聖母支團為翟神父的母親韓志靜瑪利亞
 求安息主懷。
 許肇基、張美華為沈志上弟兄的父親沈兆榜伯父
 求天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
 曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、
 梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、
 于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、
 張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、
 彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、
 Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、

袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉璧瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、吳爾謙修女、傅修女、郭史慶華、葛慧英、王慶雲、任明愛。

為新亡者祈禱：張啟勛、張金增、彭善增、孫銀葵、林昌武、沈兆榜、韓志靜。

教會消息欄

教宗向猶太人祝賀逾越節：願彼此間的友誼日益加深 (梵蒂岡電台訊) 猶太人於4月22日晚至30日晚慶祝逾越節。教宗方濟各特此機會致函羅馬猶太團體經師長里卡爾多·迪塞尼 (Riccardo Di Segni)，向他們致以「最美好的祝賀」。教宗再次為他今年1月17日在羅馬猶太會堂受到「友好款待」而表示感謝。

教宗強調，猶太逾越節「紀念全能者天主把祂所愛的子民從奴役中解救出來，並帶領他們進入預許的福地。願祂在今天仍繼續以豐沛的降福陪伴你們，保護你們的團體，並藉著祂的慈悲賜予每個人平安。」

教宗最後說：「請你們為我祈禱，我也保證為你們祈禱：願至高者天主讓我們能日益加深彼此間的友誼。」

陳樞機感激捷克樞機致函習近平籲改善中國宗教自由 【天亞社·香港訊】布拉格總主教多明我·杜卡 (Dominik Duka) 樞機，早前促請國家主席習近平讓中國所有信徒享有宗教自由，香港教區榮休主教陳日君樞機對此表欣賞和感激。

習近平在3月28至30日到訪捷克，是兩國建交67年來，中國國家主席首次對捷克國事訪問，也是習近平對中、東歐國家的首次訪問。杜卡樞機作為國宴嘉賓之一，在席間向習近平遞上一封信件，表達他對中國宗教自由的關注。

河北省近期至少有兩個教區的五位神父被當局帶走 【天亞社·香港訊】華北河北省保定教區一位「地下」神父於4月15日，在駕駛考試場地失蹤。另外，同省的宣化教區也有四位神父被帶走，雖有兩人已放回來，但仍有兩位下落不明。

保定教區楊建偉神父於15日，在定興縣第三考場參加駕駛員科目三考試，於中午時分失去聯絡，手機處於關機狀態。

佈告欄

四月：聖體月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：仁愛基信團

慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年11/2~11/12

行程摘要：羅馬(梵蒂岡)、亞西西(聖方濟各的家鄉)、威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名 (626) 964-3629x125

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年9/9~9/12

每人費用：\$599 (不包括機票費用)

團員人數：暫定25人 (不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

本堂成立35週年紀念冊照片

希望在本堂成立35週年紀念冊上登照片但尚未與照相館登記的教友或教友家庭請與江君揚弟兄聯絡。

堂區消息

- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**：今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$65,314。目前已付額：\$40,647。
- **麥肯泰爾樞機慈善基金**：本堂將於下主日 (5/1) 為麥肯泰爾樞機慈善基金收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
- **遣使會食物傳愛活動**：本堂遣使會下主日 (5/1) 彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻。他們需要：現金捐款、Chef Boyardee 及 Progresso Soup 的 pop top 罐裝食物。
- **四月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的襯衫及 T-恤。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- **初領聖體**：恭喜所有將於 5/7 及 5/14 初領聖體的兒童與青年。
- **本堂慈悲禧年朝聖團**：
指導司鐸：Fr. James Cervantes, MIC 日期：9/14~9/27
行程摘要：波蘭、捷克、奧地利、匈牙利、波士尼亞、克羅埃西亞。

詳情請洽：Beth Basilio (562) 842-6910

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！